



全国科学技术名词审定委员会 主办

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

主编：路甬祥

ISSN 1673-8578

CN 11-5554/N

中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

没有术语就没有知识

There is no knowledge

without terminology

- 加快实现军事术语管理信息化
- 规范中国现代农业发展模式相关术语
- 什么是3D打印机
- “暗物质”和“暗能量”

No. 4
Vol. 15
2013年8月



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设有中国特色的术语学理论
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副 主 编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技术语》编辑部

地址:北京东皇城根北街16号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 宝昌印刷厂

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

国外发行代号 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号 2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第 0202 号(1-1)

出版日期 2013 年 8 月 25 日

定 价 9.00 元(国内) 9.00 美元(国外)

本期责编 郭剑

目 次

术语学研究

- 5 浅析布拉格术语学派 邱碧华
- 8 加快实现军事术语管理信息化 张国君 徐 勇
- 12 关于建立面向应用的规范词异名库的若干理论探讨 张 晖

术语与翻译

- 17 中文心理学术语特点和英译策略 王成礼
- 22 法律术语中颜色词的文化意义与翻译原则 邵春美
- 26 浅析通假字在中医术语英译中的处理——以 Bob Flaws 的《难经》译本为例 魏 颖

探讨与争鸣

- 30 科技论文中昆虫拉丁学名的表述问题 潘志萍
- 35 论述中国现代农业发展模式相关术语的规范化问题 李 军
- 40 外文乐谱中文译名现存问题与解决方法 李朝晖
- 45 3D 技术、3D 打印机的中文定名 刘 禹 李志江

2013年第4期
第15卷(总第73期)
双月刊

新科技新名词

- 46 增材制造——3D打印的正称 余前帆

规范与应用

- 49 规范名词在《辞海》编纂过程中的应用 陈为众
53 “蒸汽压”和“蒸气压”一辨 孟亚莉

溯源

- 56 “新闻”定义在中国的发展脉络 包志会

热点关注

- 59 “暗物质”和“暗能量”
——决定大宇宙结构和宇宙最终命运的两个科学名词
李竞
63 怎么翻译中华文明的核心词 [德]裴德思

动态

- 25 海峡两岸科学与技术常用词典学术会议召开
39 海峡两岸心理学名词对照研讨会在台北召开
44 军事科学名词审定工作在京全面启动
62 第五届“中国术语学建设暨术语规范化”研讨会通知
64 第九期“全国出版物规范应用科技名词培训研讨班”在贵阳举办

顾问

王夔	王永炎	师昌绪
孙鸿烈	李济生	沈国舫
张礼和	张焕乔	陆汝钤
陈运泰		

编委

王有志	王存忠	王直华
代晓明	冯志伟	朱建平
乔永	任胜利	邬江
刘民	李竞	李亚舒
李志江	吴国庆	陈浩元
周明鑑	周定国	赵凯华
黄润华	曹黄强	龚益
董琨	雷震洲	潘云唐

照日格图

特约编委

杨欣儒(马来西亚)
姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)

CHINA TERMINOLOGY

(Bimonthly)

Vol. 15 No. 4 (General Serial No. 73) Aug. , 2013

CONTENTS

Research on Terminology

- 5 Evolution of Prague Terminology School *QIU Bihua*
8 Thoughts on Information Management for Military Terms *ZHANG Guojun XU Yong*
12 Discussion on Establishing a Synonym Library Based on Application-oriented Terms *ZHANG Hui*

Terms and Translation

- 17 Chinese Psychology Terms ; Characteristics and Translation Strategies *WANG Chengli*
22 Cultural Meaning and Translation Principle of Color-loaded Words in Legal Terminology *SHAO Chunmei*
26 Translation of Interchangeable Characters in TCM Terminology— Case Study on *Classic of Difficulties* Translated by Bob Flaws *WEI Ying*

Discussions and Contentions

- 30 Latin Expression of Insects Names in Scientific Papers *PAN Zhiping*
35 Development Pattern of China's Modern Agriculture and Related Terminology Standardization Problems *LI Jun*
40 Views on Chinese Translation of Foreign Music Titles *LI Zhaohui*
45 The Chinese Description of 3D Technology and 3D Printer *LIU Yu LI Zhijiang*

New Technology New Terms

- 46 Additive Manufacturing — the Formal Designation of 3D Printing *YU Qianfan*

Unification and Application

- 49 The Application of Normalized Terms in Compiling *Cihai* *CHEN Weizhong*
53 Discrimination on Vapor Pressure and Steam Pressure *MENG Yali*

Trace to the Source

- 56 The Development of "News" Definition in China *BAO Zhihui*

Focus

- 59 Dark Matter and Dark Energy *LI Jing*
63 How to Translate Chinese Core Words *PEI Desi*